Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie, moi synowie, niedobra to wieść, którą słyszę rozpowszechnianą przez lud JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie, moi synowie, niedobrą to wieść rozpowszechnia — jak słyszę — lud JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie, moi synowie, gdyż niedobra to wieść, którą słyszę. Doprowadzacie lud JAHWE do przestępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie tak synowie moi; bo nie dobra sława, którą ja słyszę, że przywodzicie ku przestępstwu lud Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie czyńcie, synowie moi, bo to nie dobra sława, którą ja słyszę, że przywodzicie lud PANSKI ku przestępstwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie, synowie moi, niedobre wieści słyszę, mianowicie że doprowadzacie do przestępstwa lud Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie tak, moi synowie, gdyż niedobra to wieść, którą słyszę i którą lud Pana rozpowszechnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie, moi synowie. Niedobre wieści słyszę, które rozchodzą się wśród ludu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moi synowie, niedobre wieści krążą o was wśród ludu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie, moi synowie, niedobre to są wieści, które - jak słyszę - rozchodzą się pomiędzy ludem Jahwe gorsząc go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні діти, бо не добра чутка, яку я чую, не чиніть так, бо не добрі чутки ті, які я чую, що нарід не служить Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie, moi synowie! Niedobra to wieść, która jak słyszę rozsiewana jest przez lud WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie, moi synowie, gdyż niedobra to wieść, którą słyszę i którą lud JAHWE rozpowszechnia. |

1. 1) rozpowszechnianą przez lud JHWH : wg G: by nie służył lud Bogu, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεω. [↑](#footnote-ref-2)